

Christa Kempter • Frauke Weldin

HERR Hase
und FRAU Bär

PAN zając
i Pani
Niedźwiedź



Nord
Süd

Edition
bi:libri

Bilderbücher in zwei Sprachen

Deutsch – Polnisch

inklusive MP3-Hörbuch
in 9 Sprachen

MP3-Hörbuch in 9 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Spanisch und Türkisch steht hier zum Download bereit:

www.nord-sued.com/bilibri

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615355

Impressum Hörbuch

© 2016, 2024 Edition bi:libri, München

Deutsche Fassung:	von Christa Kempter, gelesen von Sebastian Prittwitz
Arabische Fassung:	übersetzt von Adil Achiq, gelesen von Belal El Yazied
Englische Fassung:	übersetzt von Dr. Kristy Koth, gelesen von Carolyn Morrow
Französische Fassung:	übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
Italienische Fassung:	übersetzt von Dr. Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
Polnische Fassung:	übersetzt von Mirosława Kowężowska, gelesen von Magdalena Mayer
Russische Fassung:	übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski
Spanische Fassung:	übersetzt von Dr. Olga Balboa Sánchez, gelesen von Carlos Aparicio
Türkische Fassung:	übersetzt von Gül Dilek Schlieker, gelesen von Eda Basak Hirschberg

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München (www.fluxx-tonstudio.de)

Christa Kempter • Frauke Weldin

HErr Hase und FRAu Bär

PaN zając i PaNi NieDźwiedź



© 2024 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG
Titel der Originalausgabe: Herr Hase und Frau Bär
© 2008 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich
Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung,
gleich durch welche Medien, vorbehalten.
Übersetzung ins Polnische: Mirosława Kowężowska
Lektorat Polnisch: Aneta Szalacha
Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser
Druck und Bindung: Print Best, Viljandi, Estland
ISBN 978-3-19-999599-9
1. Auflage 2024

www.nord-sued.com | www.edition-bilibri.de | www.hueber.de/bilibri
Wir freuen uns über Nachrichten: info@edition-bilibri.de



Nord
Süd

Edition
bi:libri



*Eines Tages entdeckt Herr Hase ein
verlassenes Haus. Mitten im Wald.
Etwas alt und schief, aber sonst ganz nett.
„Hier ziehe ich ein“, freut sich Herr Hase.
Doch bald merkt er, dass das Haus viel zu
groß ist. Für einen Hasen allein. Also nagelt
er ein Schild an den Pfosten vor dem Haus.*

Pewnego dnia Pan Zając znalazł opuszczony
dom. W samym środku lasu. Troszkę stary
i krzywy, ale poza tym całkiem przytulny.
– Zamieszkać tutaj – ucieszył się Pan Zając.
Wkrótce jednak stwierdził, że dom jest
o wiele za duży. Przynajmniej dla jednego
zajęcia. Przybił więc na słupku przed domem
tabliczkę:

**Schöne Wohnung
zu vermieten
1. Stock**

**Piękne mieszkanie
do wynajęcia
1. piętro**

Schon am nächsten Morgen klopft es heftig an die Tür. Draußen steht Frau Bär. „Hübsches Häuschen“, brummt sie. „Bisschen klein. Könnte mir aber gefallen. Wäre die Wohnung noch frei, Herr Hase?“

Herr Hase schaut an Frau Bär hoch. „Das schon. Aber wissen Sie, ich habe eher an einen kleineren Mitbewohner gedacht ... an einen Hamster ... oder eine Schildkröte.“

Frau Bär lacht. „Hamster ... Schildkröte ... Wie langweilig! Du brauchst lustige Gesellschaft, Herr Hase. Eine wie mich ...“

Herr Hase überlegt. Dann seufzt er: „Meinetwegen Frau Bär, wir können's ja mal versuchen. Aber dass du mir nicht zu laut die Treppe hinauf- und hinunter-trampelst. Und alles in Ordnung hältst. Und samstags die Fenster putzt.“ „Sonst noch was?“, brummt Frau Bär und schon trampelt sie hinauf in den ersten Stock.

Już następnego ranka ktoś załomotał do drzwi. Przed domem stała Pani Niedźwiedź.

– Ładny domek – zamruczała. – Troszkę mały, ale mógłby mi się spodobać. Czy to mieszkanie jest jeszcze wolne, Panie Zając?

Pan Zając spojrzał w górę, na Panią Niedźwiedź.

– Owszem, ale... Wie pani, myślałem o jakimś mniejszym współlokatorze...

O chomiku... Albo żółwiu... – powiedział.

Pani Niedźwiedź roześmiała się.

– Chomik... Żółw... Nudy na pudy! Potrzebujesz pan wesołego towarzystwa, Panie Zając! Takiego jak moje...

Pan Zając chwilę się zastanawiał. Potem westchnął i powiedział: – No dobrze, niech będzie, Pani Niedźwiedź. Możemy spróbować. Tylko żeby mi pani nie człapała głośno po schodach! I dbała o porządek! I co sobotę myła okna!

– Coś jeszcze? – zamruczała Pani Niedźwiedź i od razu poczłapała na górę, na pierwsze piętro.



Anfangs geht alles recht gut. Doch schon in der zweiten Woche vergisst Frau Bär, die Fenster zu putzen. Wozu auch?, denkt sie. Wenn's regnet, werden sie sowieso wieder nass. Und im Bett ist es so bärig gemütlich ...

Frau Bär schläft nämlich gerne und lange und steht erst gegen Mittag auf. Dann schmiert sie zwei Honigbrötchen, brummt das lustige Lied von den Honigbienen und ruft nach unten: „Zeitung schon gelesen, Herr Hase?“

Wenn Frau Bär mit Zeitunglesen fertig ist und alles ringsum mit Honig bekleckert hat, macht sie ein Mittagsschläfchen ...

Na początku wszystko dobrze się układało. Jednak już w drugim tygodniu Pani Niedźwiedź zapomniała umyć okien.

Bo i po co? – myślała sobie. – Spadnie deszcz i okna znowu będą mokre.

A w łóżku jest tak niedźwiedzio przytulnie...

Pani Niedźwiedź uwielbiała spać. Spała długo i wstawała dopiero koło południa.

Potem robiła sobie dwie bułki z miodem, mruczała jakąś wesołą piosenkę o pszczołach i wołała na dół:

– Panie Zając, przeczytałeś już gazetę?!

Następnie, kiedy skończyła czytać, a przy okazji wysmarowała wszystko wokół miodem, ucinała sobie popołudniową drzemkę.





Frau Bär mag es gemütlich. Sie isst fürs Leben gerne Honigbrote und hinterlässt mit ihren großen Tatzen auch hier und da mal ein paar klebrige Spuren. Sehr zum Missfallen von Herrn Hase. Denn Herr Hase ist ausgesprochen ordentlich. Kann eine solche Hausgemeinschaft gut gehen?

Ein humorvolles Bilderbuch über die alltäglichen Schwierigkeiten und Freuden des Zusammenlebens.

Pani Niedźwiedź lubi, żeby było miło i przytulnie. Uwielbia bułki z miodem, tu i ówdzie pozostawia klejące ślady swoich wielkich łap. A wszystko to ku wielkiemu niezadowoleniu Pana Zająca, który ponad wszystko kocha porządek. Czy ich wspólne zamieszkanie może się udać?

Pełna humoru książeczka z obrazkami o codziennych trudnościach i radościach życia pod jednym dachem.



**Vorlesen macht Spaß –
in allen Sprachen**
Eine gemeinsame Initiative von
Edition bi:libri und Stiftung Lesen

Stiftung Lesen

In der Reihe **NordSüd bi:libri** erscheinen zweisprachige Bilderbücher mit dem Ziel, Kindern aus dem deutschen Sprachraum verschiedene Fremdsprachen einfach und spielerisch zugänglich zu machen und fremdsprachigen Kindern die deutsche Sprache in Bild und mit einfachem Text zu vermitteln.

ISBN 978-3-6950-0145-3



9 783695 001453